

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./

« 28 » августа 20 20 г.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составитель:

_____/ д.ф.н., доцент Трофимова Н.А.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	4
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	5
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	7
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	7
7.2. Организация самостоятельной работы.....	7
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	8
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	9
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	10
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование знаний о сопоставительной лингвокультурологии как научной дисциплине и научном направлении сопоставительных исследований.

Задачи:

- ознакомить обучающихся с основными положениями сопоставительной лингвокультурологии;
- представить основные направления сопоставительных лингвокультурологических исследований;
- охарактеризовать основные единицы сопоставительного лингвокультурологического исследования;
- сформировать знания о специфике взаимодействия языков и культур;
- дать комплексное описание репрезентации культурно значимых феноменов в разносистемных языках.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В «Сравнительная лингвокультурология» относится к вариативной части Блока 1, является обязательной для освоения обучающимся после выбора обучающимся направленности (профиля) программы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Второй уровень (углубленный) (ПК-24)-2	Декомпозиция I Знать: правила международного этикета в различных ситуациях межкультурного/межъязыкового общения 32(I) (ПК-24) Уметь: адаптировать свое поведение с учетом правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного/межъязыкового общения У2(I) (ПК-24) Владеть: владеть навыками устного перевода с учетом правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного/межъязыкового общения В2(I) (ПК-24)

ПК-33: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Второй уровень (углубленный) (ПК-33)-2	Знать: принципы ведения научной дискуссии 32 (ПК-33) Уметь: аргументативно и доказательно отстаивать собственную гипотезу с привлечением научной информации У2 (ПК-33) Владеть: навыками эффективного использования знания научных теорий и концепций для аргументации в защиту собственной гипотезы В2 (ПК-33)
ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	ПК-34	Декомпозиция I Знать: теоретические основания когнитивно-лингвистического анализа проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации 3(I) (ПК-34) Уметь: осуществлять поиск и анализ и обработку эмпирического материала для целей когнитивно-лингвистического анализа проблемных ситуаций У(I) (ПК-34) Владеть: навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации В(I) (ПК-34)
ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Второй уровень (углубленный) (ПК-35)-2	Декомпозиция I Знать: основные современные программные продукты лингвистического профиля, используемые для сравнения различных языков и культур 32(I) (ПК-35) Уметь: использовать современные программные продукты при сравнении различных языков и культур У2(I) (ПК-35) Владеть: навыками уверенного владения современными программными продуктами при сравнении различных языков и культур В2(I) (ПК-35)
ПК-36: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Второй уровень (углубленный) (ПК-36)-2	Декомпозиция I Знать: критерии оценивания научных исследований для сравнения различных языков и культур и требования к представлению результатов собственного исследования 32(I) (ПК-36) Уметь: представлять результаты собственного исследования при сравнении различных языков и культур У2(I) (ПК-36) Владеть: навыками критического анализа научных исследований для сравнения различных языков и культур В2(I) (ПК-36)
ПК-37: владением основами современной информационной и библиографической культуры	Второй уровень (углубленный) (ПК-37)-2	Декомпозиция I Знать: современные методики поиска, анализа и обработки лингвокультурологической информации 32(I) (ПК-37) Уметь: осуществлять эффективный поиск информации для сравнения различных языков и культур У2(I) (ПК-37) Владеть: основами современной библиографической культуры для поиска лингвокультурологической информации В2(I) (ПК-37)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов, из которых 36 часа самостоятельной работы, обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 3 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	2	3	4	5
Тема 1. Язык и культура: взаимодействие и взаимовлияние	1	2		6
Тема 2. Дисциплинарный и научный статус сопоставительной лингвокультурологии	1	2		6
Тема 3. Принципы и методы сопоставительных лингвокультурологических исследований	1	10		20
Тема 4. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.	1	10		20
Тема 5. Национально-языковая картина мира.	2	10		20
Тема 6. Лингвокультурема как основная единица сопоставительной лингвокультурологии	2	10		20
Всего по дисциплине:	8	44	-	92

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Язык и культура: взаимодействие и взаимовлияние

Проблема «Язык и культура» в мировой и отечественной науке. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении. Толкование основополагающих терминов: широкое и узкое понимание языка и культуры. Проблема соотношения языка, культуры и этноса как комплексная междисциплинарная проблема.

Тема 2. Дисциплинарный и научный статус сопоставительной лингвокультурологии

Вопрос о статусе антропоцентрической парадигмы лингвистических исследований (Е.С. Кубрякова, Н.Ф. Алефиренко, Ю.С. Степанов, В.И. Постовалова и др.). Лингвокультурология как антропоориентированная наука синтезирующего типа. Объект, предмет, цели и задачи лингвокультурологии. Сопоставительная лингвокультурология как аспект и направление лингвокультурологических исследований. Дисциплинарный статус сопоставительной лингвокультурологии, ее место в ряду других наук.

Тема 3. Принципы и методы сопоставительных лингвокультурологических исследований

Методы лингвокультурологии: лингвистические, культурологические и социологические. Различные понимания объекта и предмета лингвокультурологического описания языка. Основные направления в разработке лингвокультурологической методологии. Формат и перспективы лингвокультурологических исследований. Методы лингвокультурологии. Принципы сопоставительной лингвокультурологии: собственно лингвокультурологический принцип, инаковость, экспланатарность, антропоцентризм, этноцентризм, функционализм.

Тема 4. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии

Этническая ментальность. Понятия «ментальность» и «менталитет»: история терминов, многообразие подходов к определению, соотношение понятий. Русская ментальность. Понятие культурологической маркированности. Культурологическая компонента как результат действия культурологической маркированности. Определение основных категорий лингвокультурологии (культурная сема, культурный фон, культурный фонд, тип культуры, язык культуры, культурные ценности и установки, субкультура, культурная универсалия). Символ как стереотипизированное явление культуры. Понятие культурного пространства. Стереотип как явление культурного пространства. Лакуны. Культурные тексты как хранители культурной информации. Прецедентные феномены (имена, тексты и ситуации). Культурный архетип. Культурные коды и язык. Код культуры как совокупность окультуренных представлений о мире этноса/социума – таксономический субстрат текстов культуры. Коды культуры: соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный. Язык как репрезентант лингвокультурного кода. Лингвокультурная общность

Тема 5. Национально-языковая картина мира

Проблема определения термина «языковая картина мира». «Языковая картина мира» как распространенная научная метафора. Наивная картина мира обыденного сознания. Концептуальная картина мира. Национальные языковые картины мира и научные картины мира. Место языковой картины мира в ряду других картин мира. Соотношение и взаимодействие языковой и концептуальной картин мира. Признаки языковой картины мира. Национальная картина мира, условия ее экспликации.

Тема 6. Лингвокультурема как основная единица сопоставительной лингвокультурологии

Лингвокультурная матрица/парадигма как совокупность языковых форм, отражающих этнически, социально, исторически, научно и т.д. детерминированные категории мировоззрения. Соотносительные понятия: лингвокультурная ситуация и лингвокультурологическое поле. Культурно значимый фрейм как единица лингвокультурной парадигмы. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии. Национально-культурная специфика языков и проблема переводимости/непереводимости

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1	Тема 1. Язык и культура: взаимодействие и взаимовлияние	СЗ: тематическая дискуссия
2	Тема 2. Дисциплинарный и научный статус сопоставительной лингвокультурологии	СЗ: тематическая дискуссия
3	Тема 3. Принципы и методы сопоставительных лингвокультурологических исследований	СЗ: тематическая дискуссия

4	Тема 4. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.	СЗ: тематическая дискуссия
5	Тема 5. Национально-языковая картина мира.	СЗ: тематическая дискуссия
6	Тема 6. Лингвокультура как основная единица сопоставительной лингвокультурологии	СЗ: тематическая дискуссия

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1-6	Подготовка к практическим занятиям, выполнение заданий для усвоения темы, подготовка к текущему контролю и экзамену

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Сопоставительная лингвокультурология» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- информационно-проблемная лекция (темы № 1, 2, 3)
- лекция-дискуссия (темы № 3, 4);

Информационно-проблемная лекция предполагает изложение материала с использованием проблемных вопросов, задач, ситуаций. Процесс познания происходит через научный поиск, диалог, анализ, сравнение разных точек зрения.

Лекция-дискуссия предполагает коллективное обсуждение конкретной проблемы (ситуации) с целью достичь ее решения, сопровождающееся обменом идеями, опытом, суждениями, мнениями в составе группы.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Маслова В.А. Лингвокультурология. Введение : Учебное пособие / Маслова В. А. ; отв. ред. Бахтикиреева У. М. — 2-е изд., пер. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019 .— 208 с.	Основная	-	ЭБС Юрайт
Кабакчи В. В. Введение в интерлингвокультурологию : Учебное пособие / Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. — 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2018 .— 250 с.	Основная	-	ЭБС Юрайт
Бранская, Е.В. Культурология : практикум / Е.В.Бранская, М.И. Панфилова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017. - 39 с.	Дополнительная	55	ЭБ ОРАС.UNECON.R U
Лингвокультурологические аспекты толерантности : Учебное пособие / Михайлова О. А. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019 .— 121 с. — (Университеты России)	Дополнительная	-	ЭБС Юрайт

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unicon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 324 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
--	--

10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).